

ТЕОРЕТИЧЕСКОЕ И ДИДАКТИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ
ЛЕКСИЧЕСКИХ ПАРАЛЛЕЛЕЙ
РУССКОГО И ПОЛЬСКОГО
ЯЗЫКОВ (ТУРИСТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА)

§1. ТЕОРИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ПАРАЛЛЕЛЕЙ

Данная теория представляет собой одну из концепций контрастивной лексикографии, которая описывает лексические параллели (ЛП) – внешне (устно-письменно) сходные слова синхронически сопоставляемых языков. Сходство в произношении и написании мы рассматриваем в качестве психолингвистического отождествления носителями русского и польского языков, т. е. довольно широко: имеется в виду относительное сходство фонетики двух сравниваемых языков и закономерные соответствия графических систем русского и польского языков¹, когда сравниваемые языковые единицы симметричны по своей знаковой форме, но при этом асимметричны по содержанию.

Мы и наши коллеги стараемся представить внешне сходные единицы сравниваемых языков с помощью единого термина, который в наибольшей степени отражал бы сущность явления, описанного многими лингвистами, и одновременно был бы понятен и универсален². Например, термины *обманчивые языковые сходства*, *лексические западни* и «*ложные друзья переводчика*» своей метафоричностью размывают, на наш взгляд, обозначаемое ими понятие. К тому же термин *обманчивые языковые сходства* может включать в себя не только лексические, но и фонетические, морфологические, синтаксические и др. единицы. Терминами *межъязыковые омонимы* и *межъязыковые паронимы* в теории лексических параллелей мы обозначаем лексикографическое явление внешне идентичных (в случаях, касающихся

¹ Подробнее о закономерностях внешних форм в русском и польском языках см. Kozdra M., Dubichynskyi V. *Dydaktyczny słownik tematyczny rosyjsko-polskich paraleli leksykalnych. Leksyka kulinarna (rzeczowniki)*. Warszawa, 2019.

² В лингвистической литературе встречаются такие термины: *паралексы*, *парасеманты*, *ложные эквиваленты*, *псевдоинтернационализмы*, *обманчивые языковые сходства* / *tyłące podobieństwa międzyjęzykowe*, *межъязыковая полисемия*, *слова-аналоги*, *апроксиматы*, *гетеронимы*, *лексические западни* / *pułapki leksykalne*, *тавтонимы*, *межъязыковые омонимы*, «*ложные друзья переводчика*», *когнаты* / *cognates*.

омонимов) и похожих (в случаях, касающихся паронимов) параллельных оппозиций внутренних омонимов/паронимов двух и более синхронически сравниваемых языков.

Отметим, что наше контрастивное исследование лежит в синхронической плоскости. Диахронический срез нами используется ограниченно, лишь подчёркивая неразрывную теоретическую связь синхронии и диахронии, но выделяя сопоставительно-синхронический подход, необходимый в практике преподавания и изучения иностранных языков.

По нашему мнению, термин *лексическая параллель* наиболее адекватно соответствует описываемому понятию. ЛП выделяются только на уровне устно-письменного сходства. Поэтому термины *парасеманты*, *ложные эквиваленты*, *псевдоинтернационализмы*, *межъязыковая полисемия*, касающиеся семантики исследуемых единиц, представляют собой иные понятия.

Семантические особенности сравниваемых русско-польских пар заставляют нас анализировать внешне сходные единицы с точки зрения полной и неполной эквивалентности или безэквивалентности.

В нашем лексикографическом описании предлагаются три вида лексических параллелей, которые демонстрируют семантические особенности ЛП на уровне отдельных значений (семем) и нюансов значений (сем): полные, неполные и ложные ЛП.

Если семантические структуры внешне сходных слов двух синхронически сравниваемых языков не совпадают всеми своими значениями, то такие ЛП называются ложными. Ложные лексические параллели в *Словаре* обозначаем знаком \triangle (Внимание!), например³:

\triangle ГАСТРОНОМ m

1. Большой продуктовый магазин: *продукты в гастрономе, жить у гастронома, Елисеевский гастроном, сходить в гастроном, рядом с гастрономом, мясной отдел гастронома*
– sklep spożywczy, delikatesy

2. Устар. Знаток и любитель вкусной еды, гурман: *быть известным гастрономом*
– smakosz, koneser

\triangle GASTRONOM m

1. Повар: *słynny gastronom, kształcić gastronomów, pracuje jako gastronom*

2. Владелец ресторана; ресторатор: *zarobki gastronomów, znany francuski gastronom*

³ Примеры приводятся из предлагаемого нами в данной монографии Учебного словаря русско-польских лексических параллелей. Туризм (имена существительные) (см. главу III).

3. Разг. Средняя школа с кулинарным профилем; гастрономическая школа: *popularny gastronom, dyrektor gastronomia, skończyć gastronom, chodzić do gastronomia, być po gastronomie*

В приведённом примере мы наблюдаем внешне сходные многозначные лексические параллели рус. *гастроном* и польск. *gastronom*, которые всеми своими значениями абсолютно не совпадают.

К каждому несовпадающему значению заголовочного слова русского языка приводится соответствующий переводной эквивалент (или несколько эквивалентов) на польском языке. Иллюстративные словосочетания с заголовочным словом в каждом значении, обозначающиеся курсивом, уточняют толкование значения и показывают контекст его употребления в речи.

В данном примере мы имеем два значения русского языка: 1. Большой продуктовый магазин: *продукты в гастрономе, жить у гастронома, Елисеевский гастроном, сходить в гастроном, рядом с гастрономом, мясной отдел гастронома*; 2. Устар. Знаток и любитель вкусной еды, гурман: *быть известным гастрономом*.

Каждое значение польского заголовочного слова снабжается переводным эквивалентом или толкованием на русском языке с иллюстративными примерами-словосочетаниями. В данном примере мы видим три, не совпадающих с русскими, значения польск. *gastronom*: 1. Повар: *słynny gastronom, kształcić gastronomów, pracuje jako gastronom*; 2. Владелец ресторана; ресторатор: *zarobki gastronomów, znany francuski gastronom*; 3. Разг. Средняя школа с кулинарным профилем; гастрономическая школа: *popularny gastronom, dyrektor gastronomia, skończyć gastronom, chodzić do gastronomia, być po gastronomie*.

Предлагаем ещё один пример ложной лексической параллели:

⚠ ЖАЛОБА ж

1. Официальное заявление с просьбой об устранении какого-л. беспорядка, несправедливости: *подать жалобу на сотрудника турагентства, обратиться с жалобой на кого-что-л., книга жалоб, жалоба туристов, кассационная жалоба, письмо с жалобой*
– skarga, reklamacja, zażalenie

⚠ ŻAŁOBA ż

1. Траур – состояние глубокой скорби по умершему или по поводу какого-л. общественного бедствия, катастрофы, сопровождающееся ношением особой одежды, отменой увеселительных мероприятий, а тж время такой скорби: *głęboka żałoba, wielka żałoba, żałoba po matce, znak żałoby, powód żałoby, przeżywać żałobę, ogłosić żałobę narodową, trzydniowa żałoba, czas żałoby*

2. Выражение неудовольствия по поводу чего-л. неприятного, страдания, боли: *жалоба на боли в сердце, жалобы на одиночество, горькая жалоба, разговор начинается с жалоб на здоровье*
– narzekanie, utyskiwanie

2. Траур – чёрная и тёмная одежда, повязка и т. п., носимая в знак скорби: *kolor żałoby, nosić żałobę, chodzić w żałobie*

Семантическая структура и рус. *жалоба*, и польск. *żałoba* состоит из двух несовпадающих значений. Рус. *жалоба*: 1. Официальное заявление с просьбой об устранении какого-л. беспорядка, несправедливости: *подать жалобу на сотрудника турагентства, обратиться с жалобой на что-кого-л., книга жалоб, жалоба туристов, кассационная жалоба, письмо с жалобой*, что на польский можно перевести как 'skarga, reklamacja, zażalenie'; 2. Выражение неудовольствия по поводу чего-л. неприятного, страдания, боли: *жалоба на боли в сердце, жалобы на одиночество, горькая жалоба, разговор начинается с жалоб на здоровье* (по-польски – 'narzekanie, utyskiwanie').

Оба значения польск. *żałoba* можно перевести русским словом *траур* в двух значениях: 1. Траур – состояние глубокой скорби по умершему или по поводу какого-л. общественного бедствия, катастрофы, сопровождающееся ношением особой одежды, отменой увеселительных мероприятий, а также время такой скорби: *głęboka żałoba, wielka żałoba, żałoba po matce, znak żałoby, powód żałoby, przeżywać żałobę, ogłosić żałobę narodową, trzydniowa żałoba, czas żałoby*; 2. Траур – чёрная и тёмная одежда, повязка и т. п., носимая в знак скорби: *kolor żałoby, nosić żałobę, chodzić w żałobie*.

Если при сравнении ЛП мы наблюдаем совпадение одних значений и несовпадение других, то такие лексические параллели мы считаем неполными. Таких ЛП в *Словаре* немало количество. Приведём пример неполных лексических параллелей:

ЗАЛИВ м

1. Часть водного пространства, вдавшаяся в сушу; водохранилище, водоём: *Финский залив, ловить рыбу в заливе*

2*. Наливание жидкости в ёмкость: *залив бензина в канистры*
– zalanie, nalanie

ЗАЛЕВ м

1. = ЗАЛИВ 1: *duży zalew, widok na zalew, wypoczynek nad zalewem, rejsy po zalewie, przepłynąć zalew, leżeć nad zalewem*

2*. Затопление территории водой; наводнение: *ofiary zalewu, ryzyko zalewów, ubezpieczenie od zalewów*

3*. Появление чего-л. в большом количестве или с большой интенсивностью; засилье: *zalew rynku towarami z Chin*

Из информации в данной словарной статье переводчик или учащийся может сделать вывод, что рус. *залив* и польск. *zalew* совпадают лишь в одном значении «водохранилище, водоём», а второе значение рус. *залив* «наливание жидкости в ёмкость» переводится по-польски 'zalenie, nalanie'. Кроме того, польск. *zalew*, кроме первого совпадающего, имеет ещё два собственных специфических значения, т. е. два переводных эквивалента: *zalew* на русский язык можно перевести как «наводнение» и как «появление чего-л. в большом количестве или с большой интенсивностью; засилье».

Совпадающее значение называется интерсемемой (интернациональным значением слова) и обозначается в *Словаре* знаком = (равно). Несовпадающее, специфическое значение, отражающее лингвокультурное своеобразие слова каждого из языков, мы называем идиосемемой и обозначаем в *Словаре* знаком * (звёздочка). Каждая идиосемема русского языка снабжена польским переводным эквивалентом (или несколькими переводными эквивалентами).

Данную лексическую параллель мы считаем неполной, т.к. семантическая структура рус. *залив* включает 2 значения (одно совпадающее и одно несовпадающее со значениями польск. *zalew*): 1. Часть водного пространства, вдавшаяся в сушу; водохранилище, водоём: *Финский залив, ловить рыбу в заливе*; 2*. Наливание жидкости в ёмкость: *залив бензина в канистры*, что по-польски можно перевести как 'zalenie, nalanie'), а семантическая структура польск. *zalew* состоит из трёх значений (одного совпадающего и двух несовпадающих): 1. = ЗАЛИВ 1: *duży zalew, widok na zalew, wypoczynek nad zalewem, rejsy po zalewie, przepłynąć zalew, leżeć nad zalewem* (интерсемема); 2*. Затопление территории водой; наводнение: *ofiary zalewu, ryzyko zalewów, ubezpieczenie od zalewów* (идиосемема); 3*. Появление чего-л. в большом количестве или с большой интенсивностью; засилье: *zalew rynku towarami z Chin* (идиосемема).

Таким образом, мы видим, что рус. *залив* и польск. *zalew* является неполной ЛП, т.к. в семантических структурах каждого из этих слов имеются как совпадающие (интерсемемы), так и несовпадающие (идиосемемы) значения.

Приведём ещё один пример неполной лексической параллели:

ВЫПАД м

1. В спорте и фитнесе: выставление согнутой ноги в каком-л. направлении с упором туловища на эту ногу: *выпад фехтовальщика, выпад вперёд, растяжка с выпадом, приседания с выпадом, чередование ног в выпаде*

WYPAD m

1. = ВЫПАД 1: *wypady w przód, wypady w tył, naprzemienne wypady*